

N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis	N. N. 32, Burĝonis ro- zarbedo	N. N. 32, En rose så jeg skyde	N. N. 32, A spotless roze is growing
<i>tradukita de Felix Ney</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Thomas Laub</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>
Rozbranĉo forĝermadis el trunk' de nobelec'. Prauloj jam kantadis: de Jiŝaj ĝia spec'. Floreton portis ĝi, en akra vintro estis, Je horo de noktmez'.	1. Burĝonis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro- tempo je noktomeza hor'.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os fordum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vin- ter om nat ved Bethle- hem.	1. A Spotless Rose is gro- wing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foresho- wing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight.
La branĉo anoncita Jesaja de profet': Maria netuŝita, de kiu la floret'. Eterne volis Di': naskinta infaneton Plej pura restis ŝi.	2. El virgulin' bea- ta, mirinda roz-arbed', elvenis flor' benata laŭ diro de profet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infaneton por nia sav' kaj bon'.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Himlens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vinter om nat ved Bethle- hem.	2. The Rose which I am sin- ging, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root sprin- ging In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.
De tiu eta floro alvenas bonodor' Ĝi brilas en la koro, mallumon pelas for. Homido, Dia Vort', nin el sufero helpas, De pek' Savant' kaj mort'.	3. Kaj ĉi floreto be- las, amindas per par- fum'; la nokton ĝi forpe- las per sia brila lum', nin helpas el mi- zer', el pek' kaj morto savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	Den rose fin og lille har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pi- ne han nådig hjalp os ud.	
...

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de Felix Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18 22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas en la retejo <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro “Adoru”, n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde kaj http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html. Pri Thomas Laub vidu la retejn http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub.

Traduko de la Germana poemo “Es ist ein Ros entsprungen” de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.